

# Sprachvarietäten

- Dialekt
- Soziolekt

# Übersetzungsschwierigkeit

- Die Sprachvarietäten sind kulturgebunden

# Wozu verwenden die Autoren die Sprachvarietäten in ihren Werken?

- ◉ zur Charakterisierung einzelner Darsteller,
- ◉ zur Markierung des soziokulturellen Hintergrundes,
- ◉ Zur Verstärkung des Lokalkolorits;
- ◉ Außerdem kann die Verwendung solcher Sprachvarietäten symbolischen Charakters sein (vgl. Kolb 2006:278).

# Abweichungen von der Standardsprache

- Phonologische;
- Morphologische;
- Lexikalische;
- Syntaktische;
- Pragmatische.



- Kreolsprache
- Pidginsprache

- Ein Beispiel von einer Pidgin-Sprache ist Russenorsk (deutsch „Russennorwegisch“)
- Das war eine heute nicht mehr gebrauchte Pidgin-Sprache, die Elemente des Russischen und des Norwegischen vereinte.
- „Moja på tvoja“ – Ich spreche deine Sprache.  
(sinngemäß: „Meine in deiner“)
- „Kak sprek? Moje niet forsto“ – Was sagst du? Ich verstehe dich nicht.
- å råbbåte – arbeiten
- klæba – Brot

# WORTSPIELE



# Wortspiel

- ◉ Ein Wortspiel ist eine rhetorische Figur, die hauptsächlich auf der Mehrdeutigkeit, Verdrehung, Umdrehung (dem Sinne nach) oder sonstigen Wortveränderungen beruht und dem Verfasser humorvoll und/oder geistreich erscheint.
- ◉ Zum Beispiel ist Copyleft ein Wortspiel mit **Copyright**.

# Wortspiele finden sich

- in religiösen Texten,
- in literarischen und publizistischen Texten (Günter Grass),
- in der gesprochenen Sprache (Witze, Kabarett)
- und in der sog. Popkultur (Comics, Fernsehkomödien, Werbung).
- Sie sind sogar in den akademischen Diskurs eingedrungen.

Cannes denn Werbung  
Sünde sein!

München denn Werbung  
Sünde sein! - ???????

*[(Ortsname) + (Partikel) + (Substantiv) +  
(Substantiv) + (Infinitiv)]*

Cannes  Kann?

○ Kann denn Werbung Sünde sein!



○ *Kann denn Liebe Sünde sein?*

***Cannes denn Werbung Sünde sein!  
Die neue Cannes-Rolle ist da.***

- ◉ Somit kann folgendes festgestellt werden: Ein Wortspiel entsteht durch den Bruch einer Sprachnorm, wobei der Begriff *Norm* sehr weit gefaßt werden muß.

# Die meisten Wortspiele basieren:

- Auf Lautähnlichkeit oder Lautidentität (Paronymie bzw. Homonymie)
- Auf der Vieldeutigkeit des Wortes (Polysemie)
- Auf der Möglichkeit, idiomatische Ausdrücke entweder wörtlich oder übertragen zu verstehen
- Auf Formen der grammatischen Mehrdeutigkeit.

# Vertikale vs. horizontale Wortspiele



(1) Ein Wortspiel heiße »vertikal«, wenn es nur *ein* Redezeichen umfaßt.

(2) Ein Wortspiel heiße »horizontal«, wenn es wenigstens zwei Redezeichen umfaßt.

## ● **Liebe auf den ersten Biss**

*(als Anspielung auf die Wendung Liebe auf den ersten Blick)*

# Homonymie

- Eine Homonymie liegt dann vor, wenn identischen Ausdrucksseiten zwei oder mehrere Inhalte zugeordnet werden können.
- Ein Beispiel hierfür wäre das Sprachzeichen *Schloß*, das sechs verschiedene Bedeutungen haben kann.

# Homonymie

- "Wer ist der beste Baumeister?" – "Der Dummkopf; dem fällt nie etwas ein.,,"
- Nur Flaschen müssen immer voll sein.
- *Der Juni singt ein Abschiedslied. Und jetzt zeigt sich die Widersprüchlichkeit auf Erden: Es hofft die Braut, daß man sie nicht versetzt, das Schulkind aber hofft, versetzt zu werden.*

# Anagramme

- ◉ Wörter, die aus einem anderen Wort durch Umstellung der einzelnen Buchstaben oder Silben gebildet wurde:

*Eifersucht – Schufferei,*

*Ferien – feiern,*

*Wüstchen – erwünscht.*

TOM MARVOLO RIDDLE

I am Lord Voldemort

Tom Vorlost Riddle =

*Ist Lord Voldemort).*

# Palindrome

- eine spezielle Form des Anagramms, die von vorn und hinten gelesen sinnvolle Wörter ergeben:
- RENTNER
- Die Liebe, ist sie Beileid?



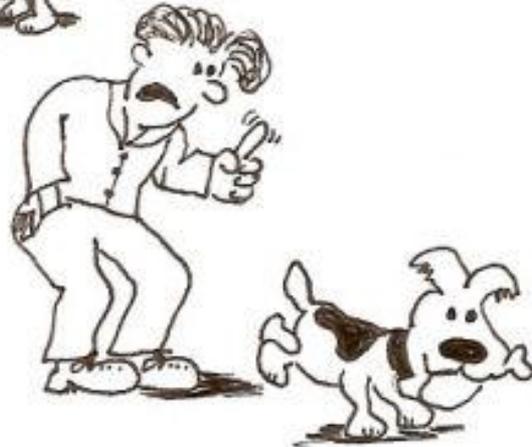
**Ein Neger mit Gazelle  
zagt im Regen nie.**

# Wortspiel-Rätzel

**Ein Zweibein sitzt auf einem Dreibein  
und isst ein Einbein.**

**Da kommt ein Vierbein daher  
und stiehlt dem Zweibein das Einbein.**

**Darauf nimmt das Zweibein das Dreibein  
und schlägt damit das Vierbein,  
das eigentlich ein Fünfbein ist.**



# Kreuzworträtsel

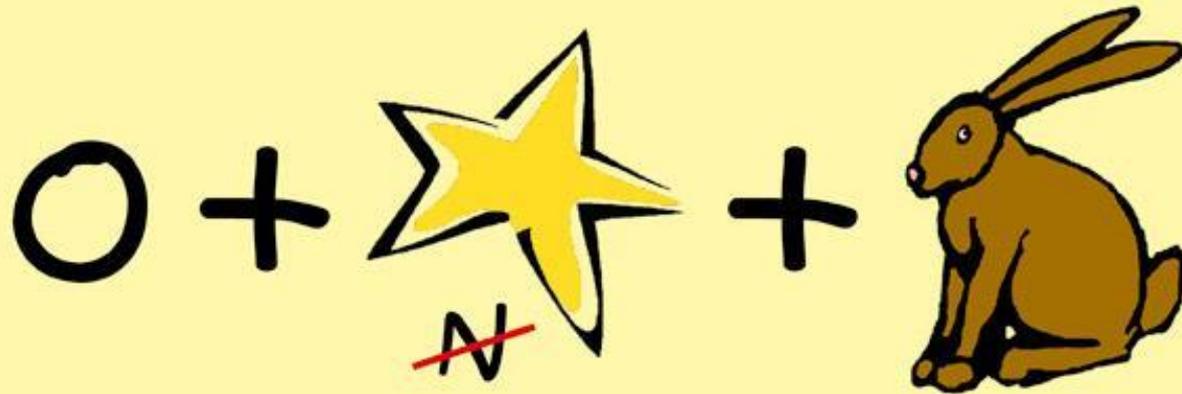
- ein Buchstabenrätsel auf einer durch Spalten und Zeilen in Kästchen geteilten (meist rechteckigen) Fläche.
- Die gesuchten Wörter werden senkrecht und waagerecht in benachbarte Kästchen eingetragen,



# Bilderrätsel (das Rebus)

- ein größtenteils aus Zeichnungen bestehendes Rätsel
- Eine Reihe von Bildern und Zeichen, deren Wortlaut durch Aneinanderfügen und Abstraktion einen oder mehrere neue Begriffe ergeben, die mit den Bildern in keinem sachlichen Zusammenhang stehen.

# Rebus



Welches Wort wird hier gesucht?

# Schüttelreime

- – eine Reimform, bei der die (Anfangs-) Konsonanten der letzten beiden betonten Silben miteinander vertauscht werden.
- Er stellt somit eine Sonderform des Doppelreims dar (die letzten beiden betonten Silben jeder Zeile reimen sich).

# Schüttelreime

- ◉ *Es klapperten die Klapperschlangen,  
bis ihre Klappen schlapper klangen.*
- ◉ *Beim Zahnarzt in den Wartezimmern  
hört man nicht nur Zarte wimmern.*

# Multilinguale Wortspiele

- die Bestandteile bestehen aus verschiedenen Sprachen,
- sind eine besonders große Herausforderung für den Übersetzer.
- *“Францішку! А ти чого мовчиш? Ти – за? – Айно! – рішуче тупнув босою, порепаною ногою Францішек, – айно! – Айно! – підхопила в один голос решта селян.— Чуєте,, всі кажуть: файно! – резюмував Хома”*
- (*«Прапорonosці»* О. Гончар)
- *„Айно „ - tschechisch – так ua.*